

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

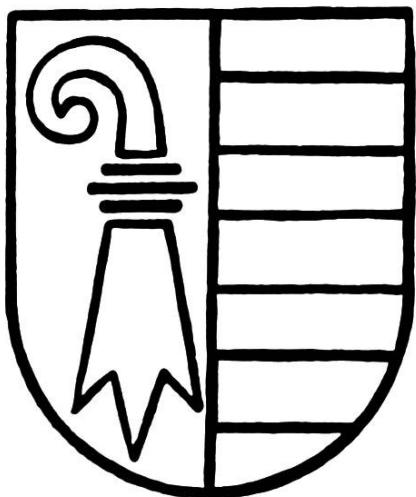
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## Lai rienne

(Patois ajoulot)

E<sup>1</sup> y aivaît<sup>2</sup> ïn còp, de lai sens de Môtie ïn graindgie que s'en ne saivaît tire ch'lo bïn qu'èl aivaît aimôdiuè an enne vave ravouétainne<sup>3</sup> c'man tot. Elle airait bïn tonju lo poi de ses roudges bêtes po éprœuvè de lo vendre. An aichuraît meînme qu'elle comptait djiisque és feuilles des aïbres<sup>4</sup> de ses vardgies po vouere s'an n'y en preniaît pe à moins.

Enne année que son graindgie n'avaît saivu paiyie lai cense de sai graindgi<sup>5</sup>, elle te yi fesét tot ai vendre ses moubyes. Aiprè les montes<sup>6</sup>, voili que lai vave voiyét enne rienne pendre an l'allou di dyenie.

Po to çò que vos à nécessaire  
ai n'y é qu'enne boënnne aidrasse :



Delémont Téléphone (066) 214 96

— Vôs lai prenrès po allè de l'âtre sens, que yi diét lo graindgie.

— I en feraïs mon prôfit, qu'elle yi réponjét an lai dépendaint.

— Nôs sans don runnès, que lo fermie diét lo soi an sai fanne, mains i ne tchaindgerôs pe mai piaice d'aivô cetée de ceutte<sup>7</sup> fanne sains pidie.

Dâs ci djoué-li, l'aivâreciouse vave ne conniéchét pus lai sanne. At-ce poche que lai rienne était pendue an lai tête de son yét, devas-d'chus di creûchefix et de l'âbenètie ?

Lo pouere graindgie en â-t-aivu po allè vadje lai proue de tchièvres de lai tiœumenâtê de Rotches. Lai vave moûrét doux trâs mois aiprè les montes. Enne neût, lo bardgie lai bardgiere et yôte rote d'a faints ôyenn'raîlè à toué<sup>8</sup> de yôte écreingne :

— Rôtêtes-me c'te rienne ! Rôtêtes-me c'te rienne ! qu'elle me breûle lo cô... C'était lai métchainne vave que reveniaît de l'âtre sens, lai couedje de lai rieme vôju à toué de son cô que feumaît. Elle potchait djet. Niun n'ouejé allè à devaint l'heus.

Cman qu'elle eurveniaît dïnche tos les neûts, di premie à segond tchain di pou, heûlè dôs yôte fenétrate, lai bardgiere s'hèsaidgé, enne neût, d'œûvri l'heus di bacu et de dire an lai pouere aîme en pouenne :

— Nôs te padgenans !

Ce vos fannes v'lan bïn gairni vos métrâs en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boënnne aitchatte, ïn bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en féè, nos aint to po contentè les pu difficiles.

**O. Schmid & Cie**

Delémont Téléphone (066) 216 09

Lai rienne tchoiyé di cô de lai revénainne que s'évadené. Lo lendemain lo maitïn, lo bardgie allé raiméssè lai rienne que lo mainçat était tot beuchè<sup>9</sup> et peus lai tcheussouere ai moitie breûlée. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs afaints, ne dienn'pus de mâ de lai mouetche mains ès pra-yenn' tos les sois po lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus dje-mais breuillie à toué de yôte bairaique, è y é bïn des tchainces po que son temps de purgâtoire sait dje aivu pésse.

*Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Prononcer è. <sup>2</sup> Pron. è yèvè. <sup>3</sup> ailleurs : révisainne. <sup>4</sup> *aïbre*, arbre fruitier ; *bôs*, arbre forestier. <sup>5</sup> *graindge* s.f. ou *mé* s.m. suivant les lieux : mas, ferme, métairie, hameau. <sup>6</sup> *montes* s.f.pl. ou *brievan* s.m. vente aux enchères. <sup>7</sup> *ceutte*, *c'te*, cette. <sup>8</sup> à *toué* ou à *di toué*, ou *di toué*, ou *le toué*, autour de. <sup>9</sup> *roussi* ; prononcer le *ch* comme le *ch* doux allemand de *ich*.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ce n'ât pe le tot de tchoir à monde dains lai roitche, è fât pouéyè montè dains le rételi* : Il ne suffit pas de naître dans la crèche, il faut pouvoir monter dans le râtelier.

*Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens de tai souetche* : Marie-toi à ta porte avec gens de ta sorte.

*E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus l'âve, qu'ïn tchevâ à peû et peus qu'enne fanne à yét* : Il n'est rien d'aussi beau qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au pâturage de montagne et puis qu'une femme au lit.

*Année de noeûjéyes, année de tiœugnats* : Année de noisettes, année de bâtards (de coins).

*E fât que les afaints le demouèrechint longtemps* : Les enfants doivent le demeurer longtemps.

*Aitaint de dôberies aivant les naces, aitaint de laîgres aiprés* : Autant d'étourderies avant les noces, autant de larmes après.

*E n'y é que les véyes baîchates, les véyes bouëbes et les pouës que faint di bïn aiprés yote moue* : Il n'y a que les vieilles filles, les vieux garçons et les porcs qui font du bien après leur mort.

*L'aimitie, ç'ât ïn pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è grale* : L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il pleut, neige ou grêle.

*L'aiveni po lai djuënnance, le sœuveni po lai véyance* : L'avenir pour la jeunesse, le souvenir pour la vieillesse.

*Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'airant les pus grôs d'jouennâs* : Ce ne sont pas toujours les plus grands bœufs qui labourent les plus grands journaux.

*Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des côps ïn moue d'aireingne, enne pitiure de roudge frœumi, ïn dgèrmon de vouépre, di vrïn de serpent* : La langue d'une vieille fille est parfois une morsure d'araignée, une piqûre de fourmi rouge, un dard de guêpe, du venin de serpent.

*Tiaind que les belouëches sont maivures, te n'ès pe fâte de checoure le belouëchie po les faire aitchoir* : Quand les petites prunes sont mûres, point n'est besoin de secouer l'arbre pour les faire tomber.

### Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant. Po étre bïn tchassies, avoi des bés sulais, des bons sulais, en des prix raisonnables, aidrassies vos en tote confiance en lai Mâjon sérieuse, que vos cognâtes bïn, le maigaisin

**Martinoli**  
chaussures — réparations  
Delémont      Téléphone (066) 211 88